

Thomas Moore,
 Letzte Rose

tradukita de Friedrich Wilhelm Riese

Letzte Rose, wie magst du
 so einsam hier blühn?
 Deine freundlichen Schwestern
 sind längst, schon längst dahin
 Keine Blüte haucht Balsam
 mit labendem, labendem Duft
 keine Blätter mehr flattern
 in stürmischer Luft.

Warum blühst du so traurig
 im Garten allein?
 Sollst im Tod mit den Schwestern
 mit den Schwestern vereinigt sein
 Drum pflück ich, o Rose
 vom Stamme, vom Stamme dich ab
 Sollst ruhen mir am Herzen
 und mit mir, ja mit mir im Grab.

...

Thomas Moore,
 La lasta rozo

tradukita de Antoni Grabowski

kun ok-liniaj strofoj

Jen floras sola, forlasita
 La lasta rozo de l' somero,
 Dum ĝia ĉarma gefrataro,
 Velkinte kuŝas jam sur tero.
 Ne estas ia flor' parenca,
 Nek roz-burĝono en proksimo,
 Por interŝanĝi la ridetojn
 Aŭ la sopirojn, laŭ kutimo.

Mi vin ne lasos, ho soleca,
 Ĉagrene sur trunketo brili;
 Ĉar la karuloj viaj dormas,
 Do iru, dormu vi kun ili!
 Foliojn viajn mi afable
 Disĵetas sur bedeto jena:
 Vi kuŝu apud senaroma,
 Malviva kunular' ĝardenala!

...

Mi tiel sekvu, kiam pasos
 De l' amikeco flor' fidela,
 Kaj el brilanta amo-ringo
 Elfalos lasta ŝton' juvela.
 Ĉar kiam velkis veraj koroj,
 Sentemaj flugis for el rondo,
 Ho, kiu volus tiam loĝi
 Solece en malvarma rondo?

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.*

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney ? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.